

Bibliography for the Mbay Language

Partially Annotated

ND: *Ancien Testament en Mbay: Textes choisis de l'ancien testament*. Librairie la Source, Ndjamena. Portions of the old testament in Mbay with no translations. Fairly phonological transcription, although mid tone is not marked, thereby allowing confusion between certain tone sequences.

ND: *Nouveau testament en mbay: Morceaux Choisis du Nouveau Testament*. Librairie la Source, Ndjamena. Portions of the new testament in Mbay with no translations. Fairly phonological transcription, although mid tone is not marked, thereby allowing confusion between certain tone sequences.

Boyeldieu, Pascal 1989: "Comparative tonal systems: Yulu/Kara vs. Sara Group (Kenga/Ngambay/Mbay)." *Topics in Nilo-Saharan Linguistics*, M. Lionel Bender (ed.), 249-270, Helmut Buske Verlag.

Caprile, J. P. 1968: "Essai de phonologie d'un parler mbay." *Bulletin de la SELAF*, No. 8.

_____ 1969: *Lexique mbay-français*. Afrique et Langage, Lyons. Six pages of introductory notes, 2 maps, approximately 60 pages of words with translations in French. No sample sentences. Fairly accurate transcription of tone, but again mid tone is not marked, thereby allowing confusion between certain tone sequences. Long vowels, a crucial element of Mbay phonology, are not normally marked.

_____ 1971a: "Problèmes tonaux en mbay." *Bulletin de la SELAF*, Paris.

_____ 1971b: "La denomination des couleurs chez les Mbay de Moissala (une ethnie sara du sud du tchad)". *Etudes et Documents Tchadiens, Institut National de Sciences Humaines*, Ndjamena.

_____ 1976: "Elements pour une orthographe pratique du mbay de Moissala." *Elements pour un orthographe pratique des langues du Tchad*, J. P. Caprile (ed.), 57-92, Annales de l'université du Tchad.

_____ 1977: "Quelques problèmes de phonologie en Mbay Moissala". *Etudes phonologiques tchadiennes*, J.P.Caprile (ed.), Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France.

Dieubeni Boulo, Martin ND: *Contes - Histoires - Proverbes Mbay au bord du Barh Sara*. Sarh. Fourteen pages of handwritten stories in Mbay with no translations. Reproduced with stencil duplicator.

Fortier, Joseph 1958: *Rites et coutumes d'une tribu sara, les Mbay-Moissala*. L'Institut Français d'Afrique Noire, Dakar.

_____ 1960: *Dictionnaire Mbay-Français*. Mission Tchad, Sarh. 192 page dictionary with a fair number of expressions and samples. Includes a lot of old vocabulary which speakers no longer recognize. Important problems with the transcription: confusion between implosive 'b' and 'b', vowel transcription issues, and tone is not marked.

_____ 1967: *Mythes et contes de Sou en pays mbay-moissala*. Armand Colin, Classiques Africains, No. 6, Paris.

_____ 1971: *Grammaire Mbaye-Moissala* (Tchad - Groupe Sara). Afrique et Langage, Lyons.

_____ 1974: *Dragon et sorcieres: contes et moralités du pays mbai*. Armand Colin, Classique Africain, No. 15, Paris.

_____ N.D.: *Enquête sure le dictionnaire mbaï*. Enregistrement de mauvaise qualité, mais utilisable. Une botine de 13 cm. deux faces, vitesse 9,5. Transcription phonologique sans tons. Face 1 : vocabulaire mbaï de 'a' à 'kas'. Face 2 : de 'kas' a 'ng'.

_____ N.D.: *Cinq contes*. Enregistrement de mauvaise qualité, mais utilisable. Une botine de 13 cm. deux faces, vitesse 9,5. Face 1 : vocabulaire mbaï de 'ng' à la fin. Face 2 : Le lion et la civette, raconté par Etienne Lamke. Divinettes. Trois contes lus : l'hippopotame et le feu, le chien, l'hyène et la chèvere, la poule et le chien vont en voyage.

Fortier, Joseph and Yves de La Villéon 1977: *Proverbes mbay (Moissala)*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh. Excellent collection of Mbay proverbs with translations and explanations in French.

Gadbin, C. 1967: "Remarques sur quelques techniques de coloration utilisées par les Mbay de Moissala". *Background to Evolution in Africa*, 273-283, University of Chicago Press.

Keegan, John M. 1996: "Sara Vowel System." *Proceedings of the Sixth International Nilo-Saharan Linguistics Conference*, Afrikanistische Arbeitspiere, Institut fur Afrikanistik.

_____ 1997: *A Reference Grammar of Mbay*. Lincom Europa, Munich.

_____ 1998: "Mandatory Subject Reference in Mbay." *Language History and Linguistic Description in Africa*, Ian Maddieson&Thomas J. Hinnebusch (ed.), 205-216, Africa World Press.

_____ 2002: "Posture Verbs in Mbay", in *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, John Newman, editor. Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

_____ 2009: *The Digital Mbay Language Project*. Lincom Europa, Munich. A revised version of the Mbay Dictionary accessible from software that allows users to view dictionary pages and to click on the words and sentences to hear them spoken by native speakers.

Keegan, John M., compiled with Nangbaye Marcel and Manadji Tolkom Bertin 1996: Dictionary Of Mbay. Lincom Europa, Munich. 600 p. dictionary with over 5000 entries, hundreds of illustrations, longer texts and thousands of sample sentences.

Magriña, Luis and Maurice Fournier 1974: Comment écrire le mbay Moissala. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh. This is actually a combination of two works. The first section contains Maurice Fournier's groundbreaking analysis of Mbay phonology and his proposals for a writing system. Of special importance are his analysis of tonal changes. This little work is followed by a new transcription, using Fournier's proposal, of some of Joseph Fortier's Mbay Folk Stories taken from Fortier (1967). The transcriptions of the vowels and of the tone is fairly phonetic, and shows the actual pronunciation of complex Mbay words.
